

Interpreter's booklet
Livret d'informations pratiques
Folleto de informaciones prácticas



FerMUN 2018

Owning tomorrow:

**Tackling the 2030 Agenda for sustainable development
and fostering innovation through Intellectual Property**

S'appropriier demain :

***Aborder l'Agenda 2030 pour le développement durable
et promouvoir l'innovation à travers la Propriété Intellectuelle.***

**Adueñarse del futuro: Abordar la Agenda 2030 para el
desarrollo sostenible y promover la innovación a través de la
Propiedad Intelectual.**

10-12 January / 10-12 Janvier 2018 / 10-12 Enero 2018

Contents / Sommaire

Welcome note / <i>Mot de bienvenue</i>	2
Interpretation Charter / <i>Charte des Interprètes</i>	3
Distribution / <i>Répartition</i>	5
Debate vocabulary / <i>Le vocabulaire du débat</i>	7
Specific vocabulary / <i>Vocabulaire spécifique</i>	
Environment Committee / <i>Comité sur l'Environnement</i>	9
Ethics and Society Committee / <i>Comité Ethique et Société</i>	9
Health Committee / <i>Comité sur la Santé</i>	10
Forum on Trade / <i>Forum sur le Commerce</i>	11
ECOSOC	12
Protection and Security Committee / <i>Comité sur la Protection et la sécurité</i>	13
Urban Development Forum / <i>Forum sur le Développement Urbain</i>	13
Security Council / <i>Conseil de Sécurité</i>	14
Interpretation tips / <i>Des conseils pour interpréter</i>	16
Rooms / <i>Salles</i>	17

A welcome note... / *Un mot de bienvenue...*

Dear interpreters of FerMUN 2018,

The entire Board and myself are beyond delighted to welcome you to our conference this year. After countless logistical puzzles and hours spent editing spreadsheets, I am very excited to finally meet and work with all of you, to ensure the three days of the conference are enjoyable and beneficial for everyone.

Your role as interpreters of the conference is absolutely central: without understanding, there can be no communication, no agreement, and no consensus. As Nelson Mandela once said, “the best weapon is to sit down and talk”. This is what your work allows delegates to do: share, debate, and exchange with people that are completely different from them. Without translators and interpreters, FerMUN wouldn’t be as international and intercultural as it has become today.

So take pride when you hear speeches mentioning how incredible it is that our conference is trilingual, and that it brings together students from all over the world. You are part of the reason this is possible. That being said, I hope you will enjoy FerMUN 2018 in a spirit of sharing and respect, and that you will come home with numerous incredible stories of your experience at FerMUN. The aim of this conference is to provide students with an opportunity to learn: I invite all of you to make the most of it.

I wish you all an excellent FerMUN 2018,
Leïla Martins, Head of Interpretation.

Chers interprètes de FerMUN 2018,

Le Board tout entier et moi-même sommes plus qu’enchantés de vous accueillir à notre conférence cette année. Après d’innombrables casses-têtes logistiques et des heures passées à modifier des tableaux de répartition, je suis très excitée d’enfin vous rencontrer et de travailler avec vous, pour s’assurer que les trois jours de la conférence soient agréables et profitables à tous.

Votre rôle en tant qu’interprètes de la conférence est absolument crucial: sans compréhension, il ne peut y avoir de communication, d’accord, ou de consensus. Comme l’a dit Nelson Mandela, “la meilleure arme est de s’asseoir et de parler”. C’est exactement ce que votre travail permet aux délégués de faire: partager, débattre, et échanger avec des gens qui leur sont complètement différents. Sans traducteurs et interprètes, FerMUN ne serait pas aussi international et interculturel qu’il ne l’est devenu aujourd’hui.

Donc soyez fiers quand vous entendez les discours soulignant à quel point il est incroyable que notre conférence soit trilingue, et qu’elle puisse rassembler des élèves du monde entier. C’est en partie grâce à vous que ceci est possible. Cela étant dit, j’espère que vous saurez apprécier FerMUN dans un esprit de partage et de respect, et que vous rentrerez chez vous avec de nombreuses histoires de votre expérience FerMUN. Le but de cette conférence est d’offrir aux élèves une opportunité d’apprentissage: je vous invite tous à en profiter le plus possible.

*Je vous souhaite à tous un excellent FerMUN,
Leïla Martins, Responsable de l’Interprétation.*

Interpreters' charter / Charte des interprètes :

The Model United Nations is an educational simulation in which students can learn about diplomacy, international relations, and the United Nations. Participating in FerMUN as an Interpreter requires speaking skills, concentration, and maturity. Indeed, as an interpreter, you play a major role in the functioning of the conference, enabling communication between individuals. You are expected to try your best to stay focused and effective in the process of interpreting, knowing that if help is needed and questions need answers I am at your disposition.

Interpreting for the conference comes with many responsibilities: you are expected as part of the conference to adopt mature behaviour. We trust you to be in a Booth with another Interpreter without surveillance, but we expect in return a responsible and suited attitude at all times.

We are conscious that FerMUN is an enthralling experience, you are here to learn whilst having fun, though don't let the excitement affect your work. Joking in the booths may be well intended but keep in mind that a whole committee is listening and that jokes may be hurtful to a participant. We therefore expect for you avoid making any, regardless of the nature of thereof. All that is said in the cabin microphones is recorded and can be listened to at any time by the supervising team of FerMUN and WIPO. You must not divert the tool at your disposal at any time. Only the debates chaired by the President should be translated, no personal comments should be made. Failure to comply with these rules will result in immediate exclusion from the cabin where you work and the FerMUN conference. The whole of your delegation will be sanctioned.

I trust that all of you will be able to use the equipment kindly lent by WIPO with respect, and hope that you will make the most out of this conference and this incredible opportunity to discover interpretation in the best of circumstances.

Le Modèle des Nations Unies est une simulation éducative dans laquelle les élèves peuvent découvrir la diplomatie, les relations internationales, et les Nations Unies. Participer à FerMUN en tant qu'Interprète demande des capacités d'expression publique, de la concentration et de la maturité. En effet, en tant qu'interprète, vous jouez un rôle majeur dans le fonctionnement de la conférence: vous permettez la communication entre les individus. Nous attendons de vous que vous essayiez au mieux de rester concentrés et efficaces dans le processus d'interprétation, tout en vous rappelant que si vous avez besoin d'aide ou si vous avez des questions je suis à votre disposition.

Interpréter pour la conférence vient avec ses responsabilités: nous attendons dans le cadre de la conférence que vous adoptiez un comportement mature. Nous vous faisons confiance en vous plaçant dans une cabine avec un autre Interprète sans surveillance, mais nous attendons en retour une attitude responsable et adéquate en toute circonstances.

Nous sommes conscients que FerMUN est une expérience excitante, vous êtes là pour apprendre tout en vous amusant, mais ne laissez pas l'excitation vous empêcher de faire votre travail. Les

plaisanteries dans les cabines peuvent venir de bonnes intentions, mais rappelez-vous que tout un comité est à l'écoute, et que certaines blagues peuvent être blessantes pour des participants. Nous attendons donc de vous que vous n'en fassiez aucune, quoiqu'elles soient. Tout ce qui se dit dans les micros des cabines est enregistré, et peut être réécouté par l'équipe de FerMUN ou par l'OMPI. Vous ne pouvez pas dévier l'outil qui est à votre disposition. Seuls les débats présidés par les Chairs doivent être traduits, aucun commentaire personnel ne doit être fait. Le non-respect de ces règles causera une exclusion immédiate de la cabine et de la conférence FerMUN. Votre délégation entière sera sanctionnée.

Je suis certaine que vous saurez tous utiliser le matériel que nous prête gentiment l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle avec respect, et j'espère que vous profiterez de cette conférence, et de cette opportunité incroyable de découvrir l'interprétation dans les meilleures circonstances.

Distribution / Répartition

Name	Committee	From	To
Hannah BUTTERWORTH	Committee ENVIRONMENT	French	English
Stella PLANT	Committee ENVIRONMENT	French	English
Verena FARAG	Committee ENVIRONMENT	English	french
Marina VIEU	Committee ENVIRONMENT	English	french
Linkai DAI	Committee ETHICS&SOCIETY	French	English
Clément VIVIER	Committee ETHICS&SOCIETY	French	English
Yohann BERENGER	Committee ETHICS&SOCIETY	English	French
Xénia KLIMOFF	Committee ETHICS&SOCIETY	English	French
Elodie WALLE	Committee HEALTH	French	English
Julia GUIRAMAND	Committee HEALTH	English	French
Laetitia FAYAD	Committee HEALTH	English	French
Adrien BOURNAZEAU	Committee HEALTH	French	English
Anna BOURGES	ECOSOC	French	Spanish
Jannys HERAUT	ECOSOC	Spanish	French
Veronica DIAZ-PADRON	ECOSOC	Spanish	French
Nadia SAHIB	ECOSOC	French	English
Jacobo FLIMAN	ECOSOC	English	Spanish
Maria BARQUERO	ECOSOC	English	Spanish
Ximena VEGA	ECOSOC	Spanish	English
Fiona HARWOOD	ECOSOC	English	French
Lauriane PICOT	Committee PROTECTION&SECURITY	French	English
Rania OLFİ	Committee PROTECTION&SECURITY	English	French
Lisa GHILARDI	Committee PROTECTION&SECURITY	French	English
Mélina MAGDELENAT	Committee PROTECTION&SECURITY	English	French

Name	Committee	From	To
Ana IGNASSE	Forum TRADE	English	French
Cynthia PERRIËNS	Forum TRADE	French	English
Manon COTTIN	Forum TRADE	English	French
Guillaume SORRELL	Forum TRADE	French	English
Maïlis FONTANI	Forum URBAN DEVELOPMENT	English	French
Daniel McCUSKER	Forum URBAN DEVELOPMENT	French	English
Salma ZAKKOUR	Forum URBAN DEVELOPMENT	English	French
Alya MASOUD	Forum URBAN DEVELOPMENT	French	English
Anastasia ZASHCHERINSKAYA KOPYLOVA	Security Council	English	French
Isabelle PICQ	Security Council	English	French
Margot FOURNIER	Security Council	French	English
Hava ARAD	Security Council	French	English

Debate vocabulary / *Le vocabulaire du débat*

Here are some sentences that will be useful for you to know during the debate:

Voici quelques phrases qui vous seront utiles durant le débat:

FRANCAIS	ENGLISH	ESPAÑOL
Etes-vous ouvert à des points d'information?	Are you open to any points of information?	Gracias delegado, aceptaría peticiones de información?
Nous vous suggérons de rendre la parole à la présidence.	We suggest you yield the floor back to the chair.	Sugerimos que se conceda la palabra a la presidencia.
Y a-t-il des délégations souhaitant prendre la parole?	Are there any delegations wishing to take the floor?	¿Alguna delegación desea tomar la palabra?
La délégation a soumis un amendement.	The delegation has submitted an amendment.	El delegado ha sometido una enmienda.
Ceci est en ordre.	That will be in order.	La presidencia acepta la moción.
Nous accordons ... mins en faveur et ... mins contre cet amendement.	The chair sets ... mins in favour and ... mins against this amendment.	Los presidentes autorizan ... minutos de debate a favor y ... minutos contra de la enmienda.
Nous allons passer à la procédure de vote.	We will now be moving into voting procedure.	Se procede a votar.
Levez vos pancartes.	Raise your placards.	Muestren sus pancartas.
Motion pour étendre les points d'information.	Motion to extend the points of information.	Moción para iniciar una sesión extraordinaria de interpelaciones.
Motion pour passer à la procédure de vote.	Motion to move to voting procedure.	Moción para pasar a proceso de votación.
Motion pour diviser l'assemblée.	Motion to divide the house.	Moción para dividir la asamblea.
Motion pour passer à la question suivante.	Motion to move the previous question.	Moción para pasar a tiempo a favor o en contra.
Point de privilège personnel.	Point of personal privilege.	Punto de privilegio personal.
Point d'ordre.	Point of order.	Punto de orden.

FRANCAIS	ENGLISH	ESPAÑOL
Point d'enquête parlementaire.	Point of parliamentary inquiry.	Punto de duda parlamentaria.
Admins, prenez vos positions de vote, et interrompez le passage de mots.	Admins please take your voting positions and suspend note passing.	Ujieres, situense en sus puestos y suspendan todo intercambio de mensajes.
Avec ... votes en faveur, ... votes contre et ... abstentions, cette résolution ne passe pas. Les applaudissements ne sont pas en ordre.	With ... votes in favour, ... votes against, and ... abstentions, this resolution does not pass. Clapping is not in order.	Con ... votos a favor, ... votos en contra, y ... abstenciones, esta resolución no se aprueba. No pueden aplaudir.
Avec ... votes en faveur, ... votes contre et ... abstentions, cette résolution passe. Les applaudissements sont en ordre.	With ... votes in favour, ... votes against, and ... abstentions, this resolution passes. Clapping is in order.	Con ... votos a favor, ... votos en contra, y ... abstenciones, esta resolución se aprueba. Pueden aplaudir.
Le temps en faveur de cet amendement est écoulé. Nous allons passer au temps contre l'amendement.	Time in favour has now elapsed. We will move on to time against the amendment.	El tiempo a favor de la enmienda ha terminado. Pasamos al turno de manifestaciones contra de la enmienda.
La délégation de ... suivie de ... vous avez été reconnue. Vous avez la parole.	The delegation of ... followed by ..., you have been recognised. You have the floor.	La delegación de ... seguida de... os reconoce. La delegación tiene la palabra.

Specific vocabulary / *Vocabulaire spécifique*

Environment Committee / *Comité sur l'Environnement*

FRANCAIS	ENGLISH
Développement durable	Sustainable development
Economie d'énergie	Energy conservation
Gaz à effet de serre	Greenhouse gas
Réchauffement climatique	Global warming
Atmosphérique	Airborne
Réchauffement climatique	Global warming
Prises accessoires	Bycatch
Ressource halieutique	Fish resource
Communauté côtière	Coastal community
Chalutier	Trawler
Pisciculture / Aquaculture	Fish farming
Pavillons de complaisance	Flags of convenience

Ethics and Society Committee / *Comité Ethique et Société*

ENGLISH	FRANCAIS
The patenting of living beings	Le brevetage des êtres vivants
The bioethical domain	Le domaine bioéthique
genetically predisposed	Prédisposé génétiquement
full disclosure of the invention	Divulgateion totale de l'invention
characteristic biological processes	Procédés biologiques caractéristiques
Digital divide	Fracture numérique
ITU	UIT
WiFi	WiFi

ENGLISH	FRANCAIS
Access to the internet	Accès à internet
Web	Web
Technological innovation	Innovations technologiques

Health Committee / Comité sur la Santé

FRANCAIS	ENGLISH
Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce ADPIC	Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights TRIPS
appellation(s) d'origine	appellation(s)
assurance maladie	health insurance
brevet	patent
concentration plasmatique	plasma concentration
criblage	screening
Déclaration universelle des droits de l'Homme	Universal Declaration of Human Rights
dessin(s) et modèle(s) industriels	industrial design(s)
données pharmacocinétiques données pharmacodynamiques données thérapeutiques	pharmacokinetic data pharmacodynamic data therapeutic data
droit(s) d'auteur	copyright(s)
droit d'exclusivité	exclusivity rights
essais cliniques	clinical trials
grippe aviaire	avian flu
VHC	HCV
processus de commercialisation	drug marketing process
OMC	WTO
OMPI	WIPO
OMS	WHO
paludisme	malaria
paradis fiscal	tax haven
marques déposées	trademarks
SIDA	AIDS
souche (d'un virus)	strain (of a virus)

taux de guérison	cure rate
temps d'exclusivité	exclusivity period
test(s) de toxicologie	toxicology test(s)
transfert et échange de technologies	technology transfer and trade
tuberculose	tuberculosis
paludisme	malaria
UE	EU
veille technologique	technology watch
VIH	HIV
Proportions épidémiques	Epidemic proportions
Céder, se faire plaisir	Indulge
Produit pour inhalation	Inhalant
Age légal pour la consommation d'alcool	Minimal Legal Drinking Age (MLDA)
Narcotique	Narcotic
Psychoactif	Psychoactive
Centre de réhabilitation	Rehabilitation centers
Prévention à la rechute	Relapse Prevention (RP)
À jeûn	Sober
Loi de Tolérance Zéro	Zero-tolerance Laws

Forum on Trade / Forum sur le Commerce

ENGLISH	FRANCAIS
Intellectual Property Right/IPR	Droits de propriété intellectuelle
Counterfeit/fake goods/knock-offs	Produits de contrefaçon
Trademark	Brevet
Organised Crime Groups/OCG	Groupes de Crimes Organisés
Manufacturing	Fabrication
Crime penalties	Pénalité
Border control	Contrôle frontalier

ENGLISH	FRANCAIS
Public awareness	Prise de conscience publique
Money laundering	Blanchissage d'argent
Tax revenue	Revenu sur la taxe
Smuggling	Contrebande
Neutral packaging	Paquet neutre/générique/standardisé
Tobacco agriculture	Agriculture du tabac
Tobacco firms	Entreprises de tabac
Freedom of trade	La liberté de commerce
Fight against tobacco	La lutte contre le tabac
Provider	Fournisseur
Pictographs	Pictogrammes

ECOSOC

FRANCAIS	ENGLISH	ESPAÑOL
environnement stimulant	stimulating environment	entorno estimulante
harcèlement	bullying	acoso
violences sexuelles	sexual violence	violencia sexual
punition corporelle	corporal punishment	castigo físico
harcèlement par internet	cyberbullying	cyberbullying
prévalence	prevalence	prevalencia
encourager/pousser	empower	animar a /
menaces	threats	las amenazas
activité de gang	gang activity	actividad de banda criminal
collégial	collegiate	universitario/colegiado
ONG	NGOs	ONG
le bien être psychologique, social et physique des enfants	children's psychological, social and physical well being	el bienestar psicológico, social y físico
identité sexuelle	sexual identity	la identidad sexual
isolation ou rejet	isolation rejection	marginación/ exclusión /rechazo
diffamation	spreading of rumors	difusión/extensión de rumores
bourreaux	perpetrators	abusón(es) , abusador(es)
SIDA	HIV	SIDA
récidive	reprisals	reincidencia
stéréotypes de genre	gender stereotyping	estereotipo de género
attouchements non consensuels	non-consensual touching	caricias no consentidas

difficultés interpersonnelles victimisation démarcation, différenciation ressources adaptées aux enfants	interpersonal difficulties victimisation demarcation child-friendly material	dificultades entre personas victimización delimitación/diferenciación recursos adaptados para los niños plantilla de estarcir aerosol
Pochoir Bombes aérosol Support Actes pour les Droits des Artistes Visuels (VARA) Liberté de panorama Œuvres engagées	stencil spray paint platform/format VARA (visual artists rights acts) Freedom of panorama (FOP) activist artwork	apodo acto para los derechos de los artistas visuales libertad de panorama obras comprometidas

Protection and Security Committee / *Comité sur la Protection et la Sécurité*

FRANCAIS	ENGLISH
lanceur d'alerte	whistleblower
droit d'asile	right of asylum
chantage	blackmail
ambassade	embassy
avocat	lawyer
tribunal	court
secret des affaires	business confidentiality/secrecy

Urban Development Forum / *Forum sur le Développement Urbain*

FRANCAIS	ENGLISH
Développement durable / urbain	sustainable/urban development
Croissance démographique	demographic growth
Urbanisme / Urbanisation	urbanisation
Gouvernance	governance
Planification urbaine	urban planning
Risques naturels, catastrophes naturelles	Natural risks, natural disasters
ségrégation socio-spatiale	socio-spatial segregation
Résilience	resilience

FRANCAIS	ENGLISH
Extension urbaine	urban extension
Dents creuses	empty urban space
Connectivité (des réseaux)	(network) connectivity
« le droit à la ville »	the right to urban life
bidonvilles/urbanisation informelle	shanty towns/informal urbanisation
vide juridique	law void
démocratie participative	participatory democracy
données	data

Security Council / Conseil de Sécurité

ANGLAIS	FRANCAIS
Peacekeeping	Maintien de la paix
Charter	Charte
Permanent members	Membres permanents
Right of veto / Veto / Veto power	Droit de veto
Representative / Representativeness	Représentatif / Représentativité
Countries of the South / The South	Pays du Sud / Les Suds
Blocking and paralysis	Blocage et paralysie
Legitimacy and authority	Légitimité et autorité
Developing countries	Pays en développement
G4	“Groupe des quatre”
G20	G20
Non-governmental organisation / NGO	Organisation non gouvernementale / ONG
Enlargement	Elargissement
Democratize / Coordinate	Démocratiser / Coordonner
Binding system	Système de sanction

Interpretation tips / *Des conseils pour interpréter*

It can feel very stressful to interpret in a booth in front of a full committee for the first time. Hence why you will find some tips to help you interpret the best you can.

Firstly, remember that you practiced for this! Have confidence that you are capable of doing very well. Focus on interpreting what is being said, instead of thinking of how many people are listening to you.

When you notice a word that you have difficulty translating, write it down, as well as its translation, for future reference. This will be useful to both you and your booth partner.

Remember that your partner is here to support you. They are paying attention to the debate and are in a position to help you out at all times. You should do the same: remember to carefully listen in case your partner is struggling.

Allow the delegate speaking some time before you start interpreting: you need to see where the sentence is going before you start translating it. Be careful not to speak slowly otherwise you will get behind on what the person is saying.

Even when you don't know a word, always carry on with the sentence even if you have to modify it. Similarly, always finish a sentence. This is very important: never leave a sentence hanging!

Il peut être très stressant d'interpréter pour la première fois dans une cabine, devant un comité entier. Voilà pourquoi vous trouverez des conseils pour vous aider à interpréter au mieux que vous pouvez.

Premièrement, rappelez-vous que vous vous êtes préparés pour cette conférence! Ayez confiance en vous: vous êtes capables de très bien vous en sortir. Concentrez-vous sur ce qui se dit, au lieu de penser au nombre de personnes qui vous écoutent.

Quand vous repérez un mot que vous avez des difficultés à traduire, écrivez-le, ainsi que sa traduction. Cela vous sera utile, à vous et à votre partenaire, dans le futur.

Rappelez-vous que votre partenaire est là pour vous soutenir. Ils prêtent oreille au débat et sont en mesure de vous aider à tout moment. Vous devez faire la même chose: faites bien attention au cas où votre partenaire aurait du mal.

Laissez un peu de temps avant de commencer à interpréter ce que dit un délégué: vous devez d'abord vous faire une idée de la phrase qui va suivre. Ne parlez pas trop lentement, sinon vous prendrez du retard.

Même quand vous ne connaissez pas un mot, continuez toujours d'interpréter, même si vous devez modifier la phrase. De la même manière, finissez toujours vos phrases. C'est extrêmement important: ne laissez jamais une phrase en suspens!

Rooms/ Salles

Assembly Assemblée	Room Salle
Health Committee <i>Comité sur la santé</i>	Room L. Baeumer
Environment Committee <i>Comité sur l'Environnement</i>	Room J. Bilger
Forum on Trade <i>Forum sur le Commerce</i>	New Conference Hall
Ethics and Society Committee <i>Comité Éthique et Société</i>	Red Room (AB 1.6)
ECOSOC <i>Conseil Economique et Social</i>	Room A
Forum on Indigenous People's Rights	NB 0.105
Security Council <i>Conseil de Sécurité</i>	Room U.Uchtenhagen
Cour Internationale de Justice	Orange Room
Forum on Urban Development <i>Forum sur le développement Urbain</i>	Room B
Forum on Protection and Security <i>Forum sur la protection et la sécurité</i>	NB 0.107
MUN Directors <i>Conseillers MNU</i>	AB 13.1
Communication	Media Room
BOARD	Green Room